MARÍA PAZ ALCALDE ONRUBIA
Universidad Complutense de Madrid

Estudio comparativo de dos de las primeras traducciones al francés de varios dichos de Santa Teresa

El estudio que presentamos tiene como base dos de las primeras y más relevantes traducciones que se hicieron en Francia de las Obras de Santa Teresa en el s.XVII. Son éstas la de Jean de Bretigny en 1601 y la de Arnauld d'Andilly en 1670. Tanto una como otra conocieron gran número de ediciones y conformaron el conocimiento del pensamiento teresiano en Francia. Sin embargo, difieren en muchos aspectos que vamos a presentar:

1º Por su finalidad intencional: la traducción de Bretigny tenía por objeto casi exclusivo el transmitir lo más fielmente posible los escritos de Santa Teresa cuya doctrina quería introducir en Francia, mientras que la de Andilly es una obra literaria que quiere también presentar a Santa Teresa pero lo más adaptada posible a la mentalidad francesa, tanto en el lenguaje, que crea y recrea, como también a veces en el pensamiento.

2º Por la distancia cronológica que separa ambas traducciones. En 1601 aparece la primera traducción de Bretigny y en 1670 la de Andilly. Casi 70 años, en que la misma prosa narrativa y el estilo literario han evolucionado considerablemente.

3º Por la posición subjetiva de cada traductor con respecto a lo que traducen. Poseyendo ambos un profundo conocimiento de las dos lenguas y por tanto, en principio, una competencia traductora, encontramos en Bretigny una identificación con la doctrina y obra de la Santa, que había conocido no sólo a través de la lectura sino por el trato continuado con sus conventos, durante los años de estancia en España. De Arnauld d'Andilly podemos decir que poseía un buen conocimiento de la lengua castellana, y que su conocimiento de Santa Teresa se fragua fundamentalmente a través de Port-Royal, donde se conoce se lee y se aprecia su doctrina[1]. Y también por su relación personal con el Carmelo como demuestran algunas de sus cartas[2]

4ª Por los destinatarios de sus traducciones: en la de Bretigny son en principio las personas piadosas de París y de Francia y en primer lugar el circulo de la Liga Católica, ya que su meta era llevar a Francia la Reforma de la Santa española. En Andilly es el público francés en general. Se trata de dar a conocer a una escritora española importante y muy valorada y leída en Port-Royal.

Para realizar la búsqueda fraseológica, nos hemos centrado en las tres obras místicas más importantes de la escritora: la *Vida* que, dirigida a sus confesores, da cuenta del modo de oración y gracias recibidas, para obtener su aprobación; el *Camino de Perfección* dirigida a un público mucho más amplio que incluye directamente a sus monjas e indirectamente a todo aquel que quiera seguir un camino de perfección *y El Castillo interior* o *Las Mora-*

[1] VERMEYLEN. *Sainte Thérèse en France au XVIIe. S.* (1600-1660), Lovaina: 1958, c. III.
[2] Opus. cit., p. 207, nota 2.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

das que nos comunica lo más profundo de su experiencia y proceso espiritual, también a modo de conversación prolongada con sus monjas.

Santa Teresa expresa estas experiencias místicas en un lenguaje, que lejos de perderse en términos teológicos y abstractos se hace cercano, asequible, espontáneo, del todo usual, y casero, popular, con abundantes modismos, juegos de palabras, refranes; dichos de los que corrían entonces y también con frases certeras que sintetizan su pensamiento y han quedado fijadas en la lengua.

Trasluce este modo de expresar las más altas vivencias espirituales, en primer lugar su deseo de comunicación en un esfuerzo por ponerlas al alcance de otros, pero también esa vivencia tan profunda que centra su camino hacia Dios en la persona de Jesucristo, en una Encarnación que la lleva a unir íntimamente lo humano con lo divino.

Hemos recogido algunos de estos dichos y entre ellos, espigaremos en primer lugar varios de los que teniendo como referente algo tan cercano a nosotros como el propio cuerpo, o relativos a animales de nuestro entorno, o a la vida cotidiana y casera, se constituyen a su vez en referente de otras realidades más altas. Recogemos el conjunto bajo la denominación genérica de Dichos, entendiendo como tal la "palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal" (Diccionario Espasa Calpe, 21ª edición, 1992). Tal denominación, si bien originariamente, hace referencia al lenguaje oral, es evidente que se aplica de igual modo a la lengua escrita, como fijación de la oral y más concretamente al discurso de Santa Teresa, que adopta en las tres obras, base de nuestro estudio, un carácter específicamente conversacional.

Pero conozcamos un poco más acerca de los dos traductores: Jean de Bretigny o de Quintanadueñas, es el hombre que se propuso dar a conocer a la Santa Reformadora en Francia y lo consiguió mediante la traducción y difusión de su obra escrita, que puso así al alcance de los franceses y mediante la importación e implantación del Carmelo de Santa Teresa en Francia a lo que dedicó veinte años de gestiones y lucha tenaz.

Nace en Rouen en 1556, perteneciente a una familia de inmigrados españoles originarios de Quintanadueñas (Rioja) y llegados a Normandía en el s.XVI. No pierde ni su apellido español ni sus raíces españolas. Ya con 6 años le envían a Sevilla a casa de un tío hasta los 14. Volverá en 1581 hasta 1586, pasando en esta época tres meses con los carmelitas en el noviciado del P. Gracián, el confesor e intimo colaborador de Santa Teresa y el tercer viaje de 1592 a 1594 tiene ya como fin las gestiones continuas con los Carmelos españoles para su fundación en Francia. Podemos decir pues que no solo ha conocido a fondo la doctrina teresiana sino que la ha hecho suya movido por un gran celo apostólico y reformador.

Arnauld d'Andilly, nace en 1589, en el seno de una familia íntimamente ligada al Jansenismo y a Port-Royal, primogénito de los 20 hijos de Antoine d'Arnauld. Fue amigo de Saint-Cyran, cuyos errores compartió, como toda su familia en oposición a los Jesuitas por su ortodoxia. En muy buenas relaciones con la Corte y contando en especial con el favor de la reina Ana de Austria, al enviudar, dejó la corte y se retiró a Port-Royal des Champs, época en la que combinó el cultivo de árboles con la traducción de obras tales como la historia de los Judíos, las Obras de Santa Teresa y varias biografías de los Padres del Desierto. Muere en 1674, a los 85 años, y en pleno uso de sus facultades.

El interés que creemos tiene la traducción de los Dichos de Santa Teresa es doble: tanto por el significado de los conceptos místicos de difícil expresión como por el significante que constituyen los dichos, unidades de sentido de difícil equivalencia a veces en la lengua de llegada. Y no sólo esto sino que el mismo lenguaje de la escritora castellana, y su estilo tan personal exige un esfuerzo de mayor búsqueda para no perder en la lengua de llegada lo que constituye su genio.

Centro Virtual Cervantes

Las citas de los dichos que presentamos van precedidas de las siglas **V**, correspondiente al *Libro de la Vida,* **CV.**, correspondiente al *Camino de Perfección* (códice de Valladolid, que es el que sigue Juan de Bretigny en la traducción) y **M**, o libro de *las Moradas,* precedido este último de la cifra en números romanos del libro. La siguiente cifra en números romanos corresponde, en todos, al capítulo; y el que sigue en cifras árabes al párrafo en la edición de las *Obras Completas* que hemos consultado. Las citas traducidas van precedidas de B. las que pertenecen a Bretigny y de A. las correspondientes a Arnauld d'Andilly.

Transcribimos los textos como en el original, si bien hemos intentado modernizar la ortografía.

Siguiendo la definición que del proceso de traducción nos da el gran traductólogo García Yebra (1982: 43): "decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua que se traduce", el método a seguir para el estudio de las traducciones será: partiendo de la descodificación y comprensión del texto de Santa Teresa, contrastar: a) cómo comprende y vierte ese sentido cada traductor, b) que conserva o pierde del dicho del texto original y c) mediante qué técnicas traductoras lo realiza.

La brevedad de tiempo de la presente comunicación limita nuestro estudio a la presentación de unos pocos dichos, lo que no permite sacar conclusiones generales comparativas de las dos traducciones.

Referentes corporales

Espaldas
Hacerse espaldas

Apoyar, sostener, darse fuerzas. Señala la necesidad de sostenerse unos a otros para poder ir adelante en medio de las dificultades de este mundo.

> **V**.VII.22: porque andan las cosas de Dios tan flacas que es menester *hacerse espaldas unos a otros* los que le sirven, para ir adelante (...)
> B. - *Parce que les choses du service de Dieu sont déjà si affaiblies qu'il est grand besoin que ceux qui le servent* se soutiennent et supportent les uns les autres.
> A. - *On agit aujourd'hui si faiblement en ce qui regarde le service de Dieu, que ceux qui marchent dans ses voies doivent* se donner la main les uns aux autres *pour s'y avancer* (p.38).

Desaparece en el primer traductor la imagen del dicho que traduce explicativamente mientras que el texto de Andilly encuentra un modismo equivalente.

Y no ya como espalda sino como *épaule,* está recogida en el Thrésor de la langue française de J. Nicot en la voz *espaule* la expresión *faire espaule à quelqu'un, qui est phrase militaire pour porter secours d'iceluy.* En el mismo sentido se utiliza también *tenir espaule y prester l'espaule.* En francés actual se utiliza más el verbo *épauler* en este sentido de ayudar, asistir y *s'épauler* por ayudarse mutuamente.

Ojos
Por vista de ojos

Con toda claridad y evidencia. Recurre lógicamente al sentido de la vista para manifestar la claridad y certeza con que lo ve el alma "en lo muy íntimo de ella", "sin saber cómo". Son ya los gustos más particulares que comienza el Señor a dar a sentir en el segundo grado de oración.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

V.XIV.6: quiere el Señor aquí que casi lo vea el alma *por vista de ojos*, como dicen.
B. - *Dieu veut que l'âme voit quasi* à vue d'œil *(comme l'on dit communément) cette aide particulière.*
A. – *(...) dans ce dernier il se fait si clairement connaître à l'âme qu'elle* croit le voir de ses propres yeux. (p.75)

Ambos traductores encuentran la equivalencia al dicho, si bien Andilly varía sustancialmente el sentido al cambiar sin justificación el verbo: *il voit* por *Il croit le voir*

Venir a vistas

El sentido de esta expresión es venir a ser visto empezar a tratarse y a verse. Expresa con ello lo que ocurre en la oración de unión anterior al desposorio espiritual, cuando Dios llama a un trato más íntimo con Él. Declara ella misma el sentido del dicho que utiliza.

VM.IV.4: (...) como por acá cuando se han de desposar dos, se trata si son con que el uno y el otro se quieran y aún que se vean (…), ansí acá; presupuesto que el concierto está ya hecho (…) Su Majestad (…) quiere que le entienda más y que -como dicen- *vengan a vistas* y juntarla consigo.
B. - *(...) que tout ainsi que par deçà quand on traite du mariage de deux personnes qui se doivent épouser on regarde qu'ils soient pareils, & que l'un & l'autre en aient volonté & qu'ils se voient tous deux, (...) ainsi présupposé ici que l'accord est déjà fait, (...) lors notre Seigneur (...) veut qu'elle le connaisse davantage & (comme on dit)* qu'ils viennent à se voir *& et la joindre avec soi.*
A. – *ainsi que lors que dans le mode on veut faire un mariage, on s'informe de l'humeur des personnes (...) l'on fait qu'elles se voient (...) de même présupposant que ce mariage spirituel étant déjà en ces termes (...) cette suprême Majesté la voyant dans cette disposition veut bien lui faire connaître jusqu'à quel point va l'excès de l'honneur qu'il est résolu de lui faire*, en venir avec elle à une entrevue

La traducción de Bretigny sigue literalmente la del T.O. Es más literaria en Andilly, con ligera variación de sentido: no es solo una entrevista sino un empezar a verse y tratarse (de ahí el plural) y pierde también la finalidad de juntarla con Él.

Brazos
Andar a brazos

Pelear cuerpo a cuerpo. Santa Teresa es muy consciente de que todo es obra de Dios y de que pelea Él mismo por nosotros con los demonios.

CV. XVI. 3: ¡Oh, Señor mío, y que de veces os hacemos *andar a brazos con el demonio*!
B. - *O mon Seigneur combien de fois vous faisons*-nous venir aux prises et lutter bras à bras avec le diable?
A.: *O mon Seigneur, combien de fois vous engageons-nous d'*en venir aux prises avec lui (p.557)

Hay en Bretigny por afán de fidelidad a la expresión teresiana supertraducción ya que añade al equivalente francés de la misma la traducción casi literal de las palabras del T.O.

Manos
Llevar las manos en la cabeza

Salir escarmentado, corrido, avergonzado o vencido. Es la postura del vencido y desarmado si el Señor está con nosotros.

V.XXVI.1 (…) que contento Su Majestad, no hay quien sea contra nosotros *que no lleve las manos en la cabeza.*

Centro Virtual Cervantes

B. - *(...) car sa Majesté étant rendue contente, il n'y a aucun qui s'oppose contre nous*, que Dieu ne lui ôte tout pouvoir.
A. – *Mais il est certain que nous ne saurions trop craindre d'offenser cette Souveraine Majesté qui peut nous anéantir en un moment lors que nous sommes si malheureux que de lui déplaire,* & qui nous rend au contraire victorieux de tous nos ennemis *quand nous lui sommes agréables.*

Traducción explicativa en ambos. Se pierde en Bretigny la imagen física de quien habiendo sido vencido es desarmado. Algo más se acerca Andilly al sentido que no a la expresión figurada.

Boca

A sorbos

A pequeños tragos. De poco en poco. A veces Dios concede sus consuelos y gracias a sorbos. No hay que querer aspirar a subida contemplación alejándose de la humanidad de Cristo.

V.XXII.5: (...) se hallaba muy mal mi alma hasta que el Señor la dio luz; porque todos sus gozos eran *a sorbos* (...)
B. - *(...) mon âme se trouvait très mal jusqu'à ce que notre Seigneur lui donna cette lumière & connaissance, d'autant que les joies et fruitions qu'elle avait ce n'était* qu'à petits traits.
A. - *(...) m'étant très mal trouvée de détourner ainsi ma vue de l'humanité de Jésus-Christ jusqu'à ce qu'il m'ait fait connaître ma faute: car les contentements & les consolations que je recevais n'étaient que* par intervalles. (p.127)

Conserva Bretigny, la equivalencia del dicho de Santa Teresa, en relación con "boire d'un trait", mientras que Andilly utiliza un término más general acentuando el matiz semántico inherente al dicho teresiano de la discontinuidad. Y reflejan ambos la idea de insuficiencia por la construcción restrictiva de la frase negativa.

Tomarle la palabra de la boca

En un sentido general es interrumpir la palabra, no dejar hablar. Aquí es impedir, quitar el habla. Es un efecto de la contemplación perfecta a la que Dios levanta.

CV.XXV.1: (...) y le habla su grandeza, suspendiéndole el entendimiento y atajándole el pensamiento *y tomándole* -como dicen- *la palabra de la boca,* que aunque quiere no puede hablar si no es con mucha pena.
B. - *(...) & sa grandeur lui parle, en lui suspendant l'entendement, lui retenant la pensée* & lui prenant, *ainsi comme l'on dit*, la parole de la bouche, *(...).*
A. - *(...) & abaisse sa grandeur jusqu'à daigner lui parler aussi, en tenant son esprit comme en suspens, en arrêtant ses pensées,* & en lui liant *la langue de telle sorte, que quand il voudrait il ne pourrait proférer une seule parole qu'avec une extrême peine* (p.590).

La literalidad de esta traducción de Bretigny está aquí muy superada por Andilly con la expresión *en lui liant la langue* Lo que le impide hablar.

Pechos

Poner lanzas a los pechos

Amenazar con un daño inmediato para coaccionar. Expresa así el deseo imparable de Dios que ya tiene. En el contexto referido a las ansias de ir a comulgar; lo que precedió a un gran arrobamiento.

V.XXXIX.22: (...) yo estaba ya tan fuera de mí con aquel deseo que, *aunque me pusieran*

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

lanzas a los pechos, me parece entrara por ellas.
B. - *Je me trouvais si fort hors de moi, avec ce désir de communier, qu'il me semble* quand on m'eut présenté des lances à la poitrine, *que je n'eusse pas laissé d'aller au travers d'icelles, & de passer outre, (...).*
A. - *Je me trouvais tellement hors de moi-même, que* quand on m'aurait porté le poignard à la gorge *l'appréhension de la mort n'aurait pu m'empêcher de passer outre.*

Igual que en el anterior aquí la equivalencia de Andilly da a su frase una fluidez idiomática que no tiene el Calco de Bretigny.

Referentes del mundo animal

Paso de gallina

Para hablar de la persona temerosa que no se mueve con la libertad y decisión propia del hombre. Critica aquí Santa Teresa a los que no se deciden a entregarse del todo.

V.XIII.5: (...) mas, es *paso de gallina* nunca con él llegaremos a la libertad de espíritu.
B. - *(...) mais* avec ce pas de poule, *on n'arrivera jamais à la liberté d'esprit.*
A. - *(...) mais c'est* marcher à pas de tortue *que de marcher de la sorte & l'on n'arrive jamais par ce chemin à une grande élévation & liberté d'esprit.* (p.66)

Emplea Andilly un dicho más común para expresar la lentitud que el de paso de gallina que, a mi modo de ver, elige Santa Teresa por su capacidad de tener alas y echar algún pequeño vuelo.

V. XXXIX. 12: Para esto querría yo se nos acordase (...) y no para fatigar a los que en poco tiempo van más adelante, con hacerlos tornar atrás, para que anden a nuestro paso, y a los que vuelan como águilas con las mercedes que los hace Dios, quererlos hacer *andar como pollo trabado*; sino que pongamos los ojos en Su Majestad, y si los viéremos con humildad, darle la rienda
B. - *Je voudrais que (...) les personnes qui s'exercent en l'oraison prissent garde au nombre d'années qu'il y a qu'ils s'y emploient, mais non pas pour faire peine à ceux qui sont en peu de temps beaucoup plus avancés, en les faisant retourner arrière & marcher de même pas que nous &* ne faire aller comme poussins empêtres *ceux qui volent déjà comme des aigles mais plutôt que (...) nous leur lâchassions la bride*
A.: -

Aquí ni siquiera como gallina sino como pollo trabado, compara a los que se ven imposibilitados de volar en el camino por donde Dios los lleva por culpa de las personas que les dirigen y aconsejan. Opone tal figura al vuelo del águila y también al caballo al aconsejar que se les dé rienda suelta.

Le enseñe sólo a cazar lagartijas

V.XIII.3: (...) mas han de mirar que sea tal que no los enseñe a ser sapos, ni que se contenten con que *se muestre el alma a solo* cazar *lagartijas*.
B. - *(...) mais il faut prendre garde qu'il ne soit tel*, qu'il enseigne à être comme les crapauds, *ou qu'il se contente seulement* que l'âme s'amuse à la chasse des lézardes.
A. - *(...) mais il faut prendre garde à ne choisir pas pour Directeur un homme qui ne nous* apprenne qu'à aller comme des crapauds à la chasse des lézards. (p.65)

Dedicado también a los guías de oración, y sobre la importancia de animarse a grandes cosas. Vemos en Bretigny la traducción fielmente literal mientras que Andilly lo hace libremente cambiando también libremente el sentido del dicho, al hacer que sea el sapo quien cace las lagartijas.

Centro Virtual Cervantes

Alas: Como pertenecientes a animales e insectos voladores

Caérseme las alas

Las alas, atributo de todas las aves para poder volar, representan ese poder de elevarse sobre lo vulgar, la rutina; es sinónimo de empuje ilusión, voluntad de emprender algo. De ahí que estos modismos con distintos verbos: *caerse, quemarse, quebrarse las alas,* tengan el sentido de Desanimarse de lo que se pretende.

> V.X.8: Por lo demás basta ser mujer para *caérseme las alas* cuantimás mujer y ruin.
> B. - *Pour le surplus*, pour rompre mon vol & abattre mes ailes, *c'est assez que je sois femme & une telle & si misérable femme.*

Con supertraducción No es lo mismo abattre les ailes que caérseme las alas, que equivale a perder la posibilidad de elevarse y volar. De nuevo hay mayor dinamismo o movimiento más pronunciado en el texto español.

> A. - *quant au reste, il me suffit d'être femme, & une femme très imparfaite pour n'avoir pas* les ailes *assez fortes pour m'élever davantage* (p.52)

Es traducción literal, con supertraducción en B. y libre pero intentando conservar parte de la figura que constituye el dicho en A. Con adición de la última frase para completar el sentido que él le da al dicho. Pero creo que ninguno de los dos ha captado el sentido usual de este dicho, el que tiene en este contexto, desanimarse con el mismo sentido en:

Quemarse las alas

Expresa este dicho algo que sucede en el cuarto grado de oración y de unión con Dios: el aquietamiento de la memoria que tanto impedimento suponía en el grado anterior

> V.XVIII.14: (…) a esta mariposilla importuna de la memoria aquí *se le queman las alas,* ya no puede más bullir.
> B (…) les ailes sont ici brûlé*es à ce petit papillon importun de la mémoire.*
> A. - Ainsi les ailes de ce petit papillon auxquelles on peut comparer les distractions que donne la mémoire, se trouvant brûlées, *il tombe par terre sans pouvoir se remuer.* (p. 99)

Es literal la traducción de Bretigny.

Andilly, compara la memoria a las alas en vez de a la misma mariposa que es comparación clásica en Santa Teresa. Recurre para esta traducción a la amplificación.
En general, son muchos los refranes y dichos que tienen por referente a la mariposa. Por ejemplo: "mariposa que busca la llama, en ella se abrasa", o también, "tanto se acerca la mariposa a la luz de la vela, que al fin se quema". En el mismo sentido, en Ecuador: "mariposa que junto al fuego revuela, cae siempre en la candela".

Nacerle alas

En los dos siguientes tras hablar del arrobamiento, son las alas esa capacidad que Dios da para elevarse sobre las cosas, para ir a El

> V.XX.22: (…) aquí *le nacieron las alas* para bien volar. Ya se le ha caído el pelo malo.
> B. - *(...)* ici les ailes lui sont crue*s pour bien voler*
> A. - *(...) elle est comme un oiseau qui après avoir jeté les premières plumes* se trouve avoir les ailes assez fortes *pour s'élever vers le ciel* (p. 116).

Al aspecto incoativo de nacer añade en francés B. el aspecto dinámico de crecer o desarrollarse lo que era pequeño. El texto de Andilly mucho más modulado y con frase más ligada pero también con menos fuerza.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

Dichos que aluden a hechos de la vida cotidiana

Todo lo halla guisado y comido

Explica como infunde Dios al alma su visión y su lenguaje sin trabajo alguno por su parte.

V.XXVII. 8: *Todo lo halla guisado y comido*, no hay más que hacer de gozar.
B. - (...) il le trouve tout apprêté et mangé *& n'a plus que faire sinon de jouir.*
A. - *mais ici l'âme ne fait rien: elle n'a pas seulement la peine d'écouter: elle* trouve tout préparé & apprêté, *& n'a qu'à jouir du plaisir de se voir rassasier d'une viande si délicieuse.*

Se pierde en francés la figura que traducen ambos por una equivalencia conceptual. Andilly recrea la frase con una adición amplificada de *se voir rassasier d'une viande si délicieuse.*y una compensación del dato *il n'a pas seulement la peine d'écouter.* Información de otro lugar del contexto.

Con referentes del juego

No le echarán dado falso

CV.VI. 8: (...) No tendrá fuerza la voluntad, ni la podrá hacer estar con asiento. Ya sabe y tiene experiencia de lo que es todo; *no le echarán dado falso*; (...)
B. - *Elles savent & même par expérience que c'est que le tout,* & on ne les peut tromper par une chose fausse.
A. - *ces âmes saintes ne sauraient se résoudre par ces seules considérations à les aimer d'un amour ferme & durable. Elles connaissent trop le peu de valeur de toutes les choses d'ici-bas* pour pouvoir être trompées. (p. 527)

Este modismo, que ninguno traduce como tal, nos recuerda otras alusiones frecuentes en Santa Teresa al juego, en especial del ajedrez [3]CE XXIV.

Estar la candela en la mano

Declara con este dicho los grandes regalos que recibe quien está en el tercer grado de oración en medio de una especie de sueño de las potencias

V.XVI.1: es como uno *que está la candela en la mano*, que le falta poco para morir muerte que la desea.
B. - *C'est tout ainsi comme une personne* qui ayant la chandelle bénite en la main *est fort proche de mourir d'une mort qu'elle désire* (...)
A. - (...) *c'est comme une personne agonisante*, qui avec le cierge béni qu'elle tient dans sa main *est prête à rendre l'esprit pour mourir de la mort qu'elle souhaite* (...) (p.86)

Este dicho, sinónimo de estar próximo a morir, está justificado en las costumbres castellanas, como vemos siglos más tarde, por ejemplo, en Salamanca y en León, en que se ponía una vela de rosca sobre las manos del difunto en el velatorio. Lo traduce Bretigny literalmente, y también siguiendo el texto original Andilly, que como siempre le añade datos explicativos implícitos en el T.O.

La presencia reiterada de las velas a lo largo de los ritos funerarios, enlaza con la simbología de la luz necesaria para pasar "el tunel oscuro" de la muerte. Encontramos este modismo por ejemplo, en algunos refranes del mes de Mayo: "caracol de mayo, candela en la mano". O su variante: "hongo de mayo, candela en la mano" y "hongo de mayo no le des a

[3] CE XXIV (*Camino de Perfección*, 1ª redacción, autógrafo del Escorial). Arrancado en el autógrafo vallisoletano el c. XVII. correspondiente.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

tu hermano". "Estar con la candela en la mano y acabársele a uno la candela es estar agonizando".

En ciertas regiones francesas también se ha conservado largo tiempo esta costumbre. Generalmente cada familia tiene una candela que se ha bendecido el día de la Candelaria. Se enciende al entrar en agonía el moribundo y continúa encendida hasta que le meten en la caja. En un Libro de Horas de 1522 encontramos un grabado que muestra así al moribundo y lleva la siguiente inscripción "Le mourant tient entre ses mains une chandelle allumée qui symbolise toute son existence: son dernier souffle va éteindre la flamme."

Dar el mejor bocado

En las sextas moradas hay mayores mercedes y también mayores trabajos entre ellos las criticas y maledicencia de las personas con quien se trata y con quien no se trata.

> **VIM**.I.4: Los que tenía por amigos se apartan de ella y son *los que le dan mejor bocado* (...)
> B. - *Ceux qu'elle tenait pour ses amis se séparent d'elle, & ce sont ceux* qui la mordent le mieux (...)
> A. - *Mais ce qui est le plus difficile à supporter, c'est que celles qu'elles croient leurs meilleures amies, ne se contentent pas de se retirer d'elles, passent* jusqu'à les blâmer ouvertement (...) (p751)

Error de traducción: Se pierde completamente el sentido de la L.O., ya que el mejor bocado es la mejor porción que se puede ofrecer en un banquete. Y en este contexto la más exquisita en orden a la santificación. Bretigny lo traduce buenamente por morder. Andilly con su construcción más alejada del T.O. no cae en ese contrasentido o falso sentido explicito pero tampoco parece haber entendido el dicho. El mejor bocado, aunque no es aquí exactamente la intención de los que se lo dan, se ofrece siempre al comensal a quién más se quiere distinguir. Así ocurre en el relato bíblico de la Ultima Cena, con el bocado que Jesús le ofrece a Judas antes de salir a entregarle.

Referente al amor y en este caso al amor de Dios

No está aún el amor para sacar de razón

Con cierta ironía habla Santa Teresa de las personas que han llegado a las terceras Moradas y no pasan más allá porque "son tan concertadas como su vida" y "tienen gran discreción"

> **IIIM**.II.7: No hayáis miedo que se maten, porque su razón está muy en sí; *no está aún el amor para sacar de razón.*
> B. - *N'ayez pas peur qu'elles se tuent, car leur raison est forte en elles* (...) l'amour n'est point si fort qu'il les tire de la raison.
> A. - (...) *& l'on ne doit point craindre qu'elles se tuent,* tant leur raison est toujours la maîtresse *sans que leur amour pour Dieu les fasse passer par-dessus les considérations qu'elle leur représente pour ne se point laisser emporter à des austérités excessives.* (p. 709)

Este último pertenece a los dichos acuñados por Santa Teresa y que han quedado fijados en la expresión de su lenguaje místico.

Bretigny lo traduce con fidelidad al texto, mientras que encontramos en Andilly una traducción que ha sabido conservar el concepto, pero que redacta después a su manera alejándose mucho en la forma del TO.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

Amor saca amor

Exhorta a amar a Cristo; la humanidad de Cristo es el medio para la más alta contemplación.

> V. XXII. 14: (...) siempre que se piense de Cristo, nos acordemos del amor con que nos hizo tantas mercedes y cuán grande nos le mostró Dios en darnos tal prenda del que nos tiene; *que amor saca amor*
> B. – (...) *que toutes & quantes fois que nous pensons en notre Seigneur Jésus Christ, nous ayons mémoire de l'amour avec lequel il nous a fait tant de grâces & bénéfices & combien grand il nous l'a montré nous donnant tel gage de l'amour qu'il nous porte:* car amour tire amour
> A.- - (...) *que toutes les fois que nous pensons à Jésus-Christ, nous devons nous représenter quel est l'amour qui l'a porté à nous faire tant de grâces, & combien grand est celui que son Père Eternel nous a témoigné en nous donnant un tel gage qu'est celui de nous avoir donné son propre Fils*: car l'amour attire l'Amour. (p.132)

La traducción de Bretigny es un calco, respeta el dicho incluso en su construcción sintética. Andilly la modula de manera más idiomática. Hay que señalar que distingue entre el primer amor, el que viene de nosotros, y el segundo con mayúscula, el de Dios.

Conclusiones

Aunque esta pequeña colección de Dichos teresianos traducidos, resulte muy insuficiente para una comparación de las dos traducciones que nos ocupan, sí hemos podido constatar en su estudio dos tendencias distintas, dos modos de considerar y tratar el texto original.

Texto caracterizado, primero por su carácter absolutamente coloquial, carente de afán de cultismos; segundo por su pertenencia al habla cotidiana y popular, que expresa lo abstracto por lo concreto, lo general por lo particular siendo así más característico de la mujer. Y en tercer lugar por su entidad metafórica y figurativa de realidades distintas de las denotadas.

Son muy diferentes, las actitudes adoptadas por nuestros traductores frente al texto teresiano En Bretigny, fidelidad tenaz al texto original, del que nada quiere perder, ni del espíritu, ni de la forma. Pero fidelidad que se hace traidora al transmitir en francés algo, cuyo sentido no llega bien al lector francés. En Andilly muy al contrario, predomina una libertad que se ocupa sobre todo en recrear la frase literaria sin temor alguno a la transposición Pero su lengua es fluida, clara, francesa. Podríamos decir que salvo ciertas equivalencias logradas, se da en él mayor tendencia a la generalización, a la abstracción, a la explicación, a la modulación e incluso a la recreación discursiva, aún alejándose tanto del original, lo que hace que resulte difícil reconocer a veces a Santa Teresa. Sin embargo, logró una obra al gusto de la época que desde entonces conocería en ella a Santa Teresa. Y puesto que lo comparamos con la traducción de Bretigny, con menor aspiración literaria, creemos que, en su conjunto, vence la fidelidad de éste último para lo que pretendía: importar, dar a conocer a Santa Teresa, su persona y su obra. Santa Teresa con él no se afrancesa, pero está ahí. Ahí la encontraron, conocieron y aprendieron los espirituales e intelectuales del s. XVII hasta 1670.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

ALCALDE ONRUBIA, M. P., *Análisis lingüístico de algunas expresiones del Discurso de San Francisco de Sales con posible inspiración teresiana.* Madrid. Universidad: Complutense de Madrid, 1995 (en soporte electrónico).

ALCALDE ONRUBIA, M. P., "El gusto por lo español en el umbral del s. XVII francés", en *Ecrire, traduire et représenter. La Fête.* Universidad de Valencia: 2001, pp. 121-129.

ALCALDE ONRUBIA, M.P., "Dichos de Santa Teresa", en *De Proverbio.* Australia: 2004, http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/santateresa.htm

ALCALDE ONRUBIA, M. P., "Dichos de Santa Teresa y su traducción al francés", en *Paremia,* nº 13, pp. 147-158.

ANDILLY, .A. d': *Les Œuvres de Sainte Thérèse: divisées en deux parties.* Paris: Chez Pierre Le Petit, 1670.

BRETIGNY, J., *La Vie de la mère Térèse de Jésus.* Paris: Guillaume de la Nouë, 1601.

BRETIGNY, J., *Le Chemin de perfection.* Paris: Guillaume de la Nouë, 1601.

BRETIGNY, J., *Traicté du Chasteau ou Demeures de l'Ame.* Paris: Guillaume de la Nouë, 1601.

GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Ed. Gredos, 1982, p. 43.

HURTADO ALBIR, A., *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra, 2001.

LANSON, G., "Etudes sur les rapports de la littérature française et de la littérature espagnole au XVIIe. S (1600-16609)", en *Revue d'histoire littéraire de la France*, t. III, p. 57.

MARTÍNEZ KLEISER, L., *Refranero General Ideológico Español.* Madrid: Ed. Hernando, 1986.

OUDIN, C., *Recueil de Proverbes espagnols traduits au françois.* Paris: Augustin Courbe, 1659.

SANTA TERESA DE JESÚS, *Obras Completas.* B.A.C.: 5ª ed., 1976.

NICOT, J., *Thrésor de la Langue Françoise tant ancienne que moderne* [1621], Ed. A. et J. Picard et Cie., 1960.

VERMEYLEN. *Sainte Thérèse en France au XVIIe. S.* (1600-1660). Lovaina: 1958.

Traducción y Multiculturalidad. ALCALDE ONRUBIA, María Paz. Estudio comparativo...
Centro Virtual Cervantes